

**MEGÁLLAPODÁS**

**az Európai Közösség és az orosz föderáció közt, valamint az európai szén- és acélközösség és az orosz föderáció közt a egyes acéltermékek kereskedelméről szóló, 2002. július 9-i megállapodás módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

egyrészt és

AZ OROSZORSZÁGI FÖDERÁCIÓ KORMÁNYA,

másrészt,

Felek e megállapodásban,

mivel a Felek óhaja, hogy elősegítsék az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti acélkereskedelem rendezett és kiegyensúlyozott fejlődését;

mivel az egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt az Orosz Föderáció között társulás létesítéséről szóló társulási és együttműködési megállapodás 1997. december 1-jén hatályba lépett;

mivel a társulási és együttműködési megállapodás 21. cikke előírja, hogy az Európai Szén- és Acélközösség hatálya alá tartozó termékek kereskedelmét annak III. címe – e cím 15. cikke kivételével –, valamint az egyes acél termékek kereskedelméről szóló megállapodás rendelkezései határozzák meg;

mivel 2002. július 9-én az Európai Szén- és Acélközösség és az Orosz Föderáció közt megállapodást kötöttek egyes acéltermékek kereskedelméről, (a továbbiakban: „a megállapodás”);

mivel az Európai Szén- és Acélközösségről szóló szerződés 2002. július 23-án lejárt s az Európai Szén- és Acélközösség összes jogát és szerződésileg vállalt kötelezettségét az Európai Közösség vette át;

A Felek a megállapodás 10. cikkének (2) bekezdésével összhangban megállapodtak abban, hogy annak időbeli hatálya meghosszabbodik, és a belőle eredő jogok és kötelezettségek fennmaradnak e lejárat után is;

mivel a megállapodást az Európai Közösség és az Orosz Föderáció Kormányai közt 2003. december 26-án aláírt megállapodás módosítja;

mivel a megállapodás 2. cikke (4) bekezdése értelmében a felek megegyeztek a megállapodás mennyiségi határértékeinek növeléséről az Európai Unió bővítésének figyelembevételével;

mivel az Európai Közösség pozitívan értékelte az Orosz Föderáció közt a megállapodás mennyiségi határértékeinek növelésére irányuló kérését a megállapodás 1. nyilatkozatának értelmében;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. cikk

1. A megállapodás II. mellékletében – annak legutóbbi módosításának megfelelően – 2004-re/2004-re megállapított mennyiségi határértékeket e megállapodás I. mellékletében megállapítottak szerint növelni kell.

2. A Felek megállapodnak abban, hogy az Orosz Föderációból a Cseh Köztársaságba, Észtországba, Ciprusra, Lettországba, Litvániába, Magyarországra, Máltára, Lengyelországba, Szlovéniába és Szlovákiába érkező, a megállapodás I. mellékletében szereplő, és 2004. május 1-je előtt szállított termékek kivitele nem vonható le a megállapodás II. mellékletében megállapított mennyiségi határértékekből.

3. Az 1.2 bekezdés alkalmazásában az ilyen szállításokat úgy tekintik, mint az exportáló járműbe való berakódásuk időpontjában sorra került szállításokat, amint azt a fuvarlevél vagy egyéb szállítási dokumentum tanúsítja.

## 2. cikk

1. A megállapodás A jegyzőkönyve 12. cikke (2) bekezdésének helyébe az e megállapodás II. mellékletében meghatározottak lépnek.

2. A megállapodás A jegyzőkönyvében felsorolt illetékes nemzeti hatóságok helyébe az e megállapodáshoz csatolt III. melléklet lép.

## 3. cikk

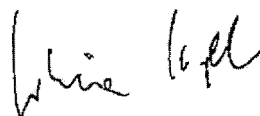
A megállapodás aláírásának napján lép hatályba.

## 4. cikk

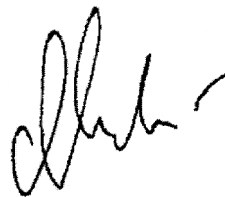
Ezt a megállapodást másodlatban kell elkészíteni angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd szlovák, szlovén, és orosz nyelveken, mely szövegek mindegyike hiteles.

Kelt Moszkvában, 2004. július 26-án.

Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar  
 за Европейское сообщество



Por el Gobierno de la Federación de Rusia  
Za vládu Ruské federace  
For regeringen for Den Russiske Føderation  
Für die Regierung der Russischen Föderation  
Venemaa Föderatsiooni valitsuse nimel  
Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας  
For the Government of the Russian Federation  
Pour le gouvernement de la Fédération de Russie  
Per il Governo della Federazione russa  
Krievijas Federācijas valdības vārdā  
Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu  
Az Orosz Föderáció részéről  
Ghall-Gvern tal-Federazzjoni Russa  
Voor de regering van de Russische Federatie  
W imieniu rządu Federacji Rosyjskiej  
Pelo Governo da Federação da Rússia  
Za vládu Ruskej federácie  
Za vlado Ruske federacije  
Venäjän federaation hallituksen puolesta  
För Ryska federationens regering  
за Правительство Российской Федерации



## I. MELLÉKLET

<i>(tonna)</i>	
Termékek	2004
<b>SA. Síkhengerelt termékek</b>	
SA1. Tekercsek	48 107
SA1.a. Melegen hengerelt tekercsek újratekercseléshez	28 094
SA2. Durvalemez	80 614
SA3. Egyéb síkhengerelt termékek	163 996
SA4. Ötvözött termékek	102
SA5. Négy oldalán hengerelt termékek ötvözött acélból	308
SA6. Hidegen hengerelt és bevont lemezek ötvözött acélból	186
<b>SB. Rúd</b>	
SB1. Idomvas	14 603
SB2. Huzalalapanyag	54 438
SB3. Más rúd	47 768

Megjegyzések: SA és SB termékkategóriák  
SA1–SA6 és SB1–SB3 termékcsoportok

## II. MELLÉKLET

Az A jegyzőkönyv 12. cikk (2) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„2. Minden dokumentumot nyomtatott vagy nem nyomtatott szabványosított sorozatszámmal kell ellátni, amellyel a dokumentum azonosítható. Ennek a számnak a következő elemekből kell állnia:

— két betű az alábbi formában az exportáló ország megjelölésére: RU = Oroszország,

— két betű az alábbi formában a vámkezelést végző tagállam megjelölésére:

BE = Belgium

CZ = Cseh Köztársaság

DK = Dánia

DE = Németország

EE = Észtország

EL = Görögország

ES = Spanyolország

FR = Franciaország

IE = Írország

IT = Olaszország

CY = Ciprus

LV = Lettország

LT = Litvánia

LU = Luxemburg

HU = Magyarország

MT = Málta

NL = Hollandia

AT = Ausztria

PL = Lengyelország

PT = Portugália

SI = Szlovénia

SK = Szlovákia

FI = Finnország

SE = Svédország

GB = Egyesült Királyság

— egy egyjegyű szám a folyó év utolsó számjegyének megfelelően az évszám megjelölésére. Pl. »3« = 2003

— egy kétjegyű szám 01-99-ig az exportáló országban az érintett kibocsátó hivatal jelölésére,

— a vámkezelést végző érintett tagállamokhoz folytatólágoosan hozzárendelt ötjegyű szám, 00001-től 99999-ig.”

## III. MELLÉKLET

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES**  
**SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ**  
**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER**  
**LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN**  
**PÄDEVATE RIIKLIKE ASUTUSTE NIMEKIRI**  
**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**  
**LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**  
**LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES**  
**ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI**  
**VALSTU KOMPETENTO IESTAŽU SARAKSTS**  
**ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS**  
**AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA**  
**LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI**  
**LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES**  
**LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH**  
**LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES**  
**ZOZNAM PRÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV**  
**SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV**  
**LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA**  
**FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

**BELGIQUE/BELGIË**

Service public fédéral économie, PME, Classes moyennes & énergie  
Administration du potentiel économique  
Politiques d'accès aux marchés, Services Licences  
Rue Général Leman 60  
B-1040 Bruxelles  
Fax: + 32-2-230 83 22  
Federale Overheidsdienst Economie, KMO,  
Middenstand & Energie  
Bestuur Economisch Potentieel  
Markttoegangsbeleid, Dienst Vergunningen  
Generaal Lemanstraat 60  
B-1040 Brussel  
Fax: + 32-2-230 83 22

**ČESKÁ REPUBLIKA**

Ministerstvo průmyslu a obchodu  
Licenční správa  
Na Františku 32  
CZ-110 15 Praha 1  
Fax: + 420-22421 21 33

**DANMARK**

Erhvervs- og Boligstyrelsen  
Økonomi- og Erhvervsministeriet  
Vejlssøvej 29  
DK-8600 Silkeborg  
Fax: + 45-35-46 64 01

**DEUTSCHLAND**

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, (BAFA)  
Frankfurter Straße 29-35  
D-65760 Eschborn 1  
Fax: + 49-61-96 9 42 26

**EESTI**

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium  
Harju 11  
EE-15072 Tallinn  
Fax: + 372-6313 660

**ΕΛΛΑΣ**

Υπουργείο Οικονομίας & Οικονομικών  
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών  
Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Fax: + 301-328 60 94

**ESPAÑA**

Ministerio de Economía  
Secretaría General de Comercio Exterior  
Subdirección General de Productos Industriales  
Paseo de la Castellana 162  
E-28046 Madrid  
Fax: + 34-1-349 38 31

**FRANCE**

SETICE  
8, rue de la Tour-des-Dames  
F-75436 Paris Cedex 09  
Fax: + 33-1-55 07 46 69

**IRELAND**

Department of Enterprise, Trade and Employment  
Import/Export Licensing, Block C  
Earlsfort Centre  
Hatch Street  
IE-Dublin 2  
Fax: + 353-1-631 25 62

**ITALIA**

Ministero delle Attività Produttive  
Direzione generale per la politica commerciale e per  
la gestione del regime degli scambi  
Viale America 341  
I-00144 Roma  
Fax: +39-6-59 93 22 35/59 93 26 36

**ΚΥΠΡΟΣ**

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού  
Υπηρεσία Εμπορίου  
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής  
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ.6  
CY-1421 Λευκωσία  
Φαξ: + 357-22-37 51 20

**LATVIJA**

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija  
Brīvības iela 55  
LV-1519 Rīga  
Fax: + 371-728 08 82

**LIETUVA**

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija  
Prekybos departamentas  
Gedimino pr. 38/2  
LT-01104 Vilnius  
Fax: + 370-5-26 23 974

**LUXEMBOURG**

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
BP 113  
L-2011 Luxembourg  
Fax: + 352-46 61 38

**MAGYARORSZÁG**

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal  
Margit krt. 85.  
HU-1024 Budapest  
Fax: + 36-1-336 73 02

**MALTA**

Diviżjoni għall-Kummerċ  
Servizzi Kummerċjali  
Lascaris  
MT-Valletta CMR02  
Fax: + 356-25-69 02 99

**NEDERLAND**

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer  
Postbus 30003, Engelse Kamp 2  
NL-9700 RD Groningen  
Fax: + 31-50-523 23 41

**ÖSTERREICH**

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Aussenwirtschaftsadministration  
Abteilung C2/2  
Stubenring 1  
A-1011 Wien  
Fax: + 43-1-7 11 00/83 86

**POLSKA**

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki  
Społecznej  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
PL-00-507 Warszawa  
Fax: + 48-22-693 40 21/693 40 22

**PORTUGAL**

Ministério das Finanças  
Direção Geral das Alfândegas e dos Impostos  
Especiais sobre o Consumo  
Rua Terreiro do Trigo, Edifício da Alfândega de Lisboa  
PT-1140-060 Lisboa  
Fax: + 351-218 814 261

**SLOVENIJA**

Ministrstvo za gospodarstvo  
Področje ekonomskih odnosov s tujino  
Kotnikova 5  
SI-1000 Ljubljana  
Fax: + 386-1-478 36 11

**SLOVENSKÁ REPUBLIKA**

Ministerstvo hospodárstva SR  
Odbor licencií  
Mierová 19  
SK-827 15 Bratislava 212  
Fax: + 421-2-43 42 39 19

**SUOMI**

Tullihallitus  
PL 512  
FIN-00101 Helsinki  
Telekopio: + 358-20-492 28 52

**SVERIGE**

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-11386 Stockholm  
Fax: + 46-8-30 67 59

**UNITED KINGDOM**

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House — West Precinct  
Billingham  
UK-TS23 2NF  
Fax: + 44-1642-36 42 69